Erster Akt

Hofraum; rechts (vom Zuschauer aus) das Haus des Herrn Reich, links das des Herrn Fluth; beide mit praktikabeln Türen. Im Hintergrund ein Staketenzaun mit einer Tür, durch den man die andere Seite der Straße erblickt. Es ist nachmittags an einem Sommertag.

Erste Szene

Frau Fluth (einen offenen Brief in der Hand, tritt aus ihrem Haus)

Nº 1 Duett

tim med en sån där, det kan jag inte gö — ra!

Har jag männtro läst rätt i brevet?

F.F. *in tempo* *quasi parlando*

fet - ter Gast wie der, da soll mich Gott be-wah - ren! Hab ich denn wirklich

Fl. Quart. Viol. Ob. Fl.

p Klar. p

Ped. (liest) Ped.

"Ack skönа dam, jag fin- ner stor

recht ge-le - sen? „O schön-ste Frau, wir tau - gen zu -

Fl. Klar. Viol.

dolce

lik-het hos oss två, ty e-ra ö-gon brin-ner och mi-na li-ka -

sam - men gar zu gut, Ihr habt ver-lieb - te Au - gen und scheint von hei - ßem

Fl.

cresc.

så!" Din Klumpeduns. rör det dej ifall jag brinner eller ej!

Blut." Da hört mir nur den Gro - bi - an, was gehn ihn mei-ne Au-gen an?

poco a piacere vad *in tempo*

Quart.

fp col canto *fp* *in tempo*

" Vi älskar båda ädelt vin, är det ej sympa -

(liest)

„Ihr liebt den Sekt, ich lieb ihn auch, ist das nicht Sym - pa -

Fl. Klar.

Str. Quart.

p

-ti? " Vem menar du, ditt gamla svin? Jag, vin? Jag låter bli.

(heftig) (liest)

F.F. *f*

thie?“ Was denkt sich nur der al-te Schlauch? Ich, Sekt? Ich trin-ke nie! „Und

" Kon-

Quart. *p* Tutti *f* *p* Viol. *f* *p* Hörn.

-tentan är: Jag har dej kär. Jag älskar dej av hela mej. Och

kurz und gut, ich ha-be Mut, ich lie-be Dich herz-in-nig-lich, bei

Fl. Ob.

dag och natt är du min skatt. "

Lento Tempo I

Tag und Nacht für Dich bedacht! John Fal-staff!“ Ha, war-te

Ha, di-na

cresc. *f* Str.-Quart. *p*

Kär-leks-rim är skrala! Det här ska du få dyrt be-tala! Till min vän-

nur, ich will Dich Ge-cken für Dei-ne fre-chen Wor-te ne-cken! Mit mei-ner

Horn. *p* Viol. Fl. u. Klar. Ped.

nin-na ska jag gå och se vad vi kan hit-ta på! Ha, dina

Nach-ba-rin, Frau Reich, be-rat ich ein Kom-plott so-gleich! Ha, war-te

Fl. Viol. Quart.

rim är alltför skrala! Det här ska du få dyrt be-tala,

F.F.

nur, ich will dich Ge-cken für dei-ne fre-chen Wor-te necken!

Fl. p Tutti. f H. Bläs. Quart. p

Till min vänninna ska jag gå och se vad vi kan hitta på. Till min väninna ska jag

cresc.

Mit meiner Nachba-rin, Frau Reich, be-rat ich ein Komplott so-gleich, mit mei-ner Nachba-rin, Frau

Fl. u. Ob. cresc.

gå och se vad vi kan hit- ta på!

Reich, be-rat ich ein Komplott so-gleich!

G. Orch. ohne Pos. f f f p

Zweite Szene

Frau Fluth Frau Reich (tritt aus ihrem Haus, ebenfalls einen offenen Brief in der Hand, ihre Nachbarin nicht gleich bemerkend)

cresc. f f

Jag springer så fort benen bär i-väg till min vän-inna!

Frau Reich

F.R. Fag.

Ge-schwind zu mei-ner Nach-ba - rin, das Zeug mit ihr zu le - sen!

Str.-Quart. p mfp Fl. Ob. p

Ett Kärleksbrev som detta här är läsning för en Kvinna!

(Frau Fluth bemerkend)

Min

FR.

Nein, so ein Schreiben oh-ne Sinn ist nimmer da-ge-wesen! Ah,

Quart. mfp Tutti cresc. f

fru, min fru, se där är du se där är du! Hej,

Fr. Fluth

FR. FF.

schön, Frau Fluth, das trifft sich gut, das trifft sich gut! Frau

Str. Quart. p Tutti

hej! Precis till dej begav jag mej. Och jag var just på väg till dej.

Fr. Reich Fr. Fluth Fr. Reich

FR. FF.

Reich. Zu Euch wollt ich so-e-ben hin, Und ich zu Euch, Frau Nachba-rin. Mit diesem Briefchen wunder-

Se, jag har fått ett brev i-

fp fp fp

Jag har ett brev i-från en

Fr. Fluth Fr. Reich

FR. FF.

lich, Mit ei-nem Brie-fe komm auch ich. Mir schreibt ein ganz ku-rio-ser

dag! Ett Kärleks-brev har ä-ven jag.

fp

Kors i all min dar!

Fr. Fluth cresc.

Var snäll och läs det, är du f rar!

FF

O lest es mir, Ja, från en cresc. o lest, daß ich es hö-ren kann!

Karl! Karl! Hör på ordentligt, är du f rar!

FR.

Mann. So hört es an, ich les es Euch, so hört es an!

(liest)

„O

fp cresc. f V. u. Fag.

Fr.Reich

F.R.
F.F.

schön - ste Frau, wir tau - - gen zu - sam - men gar zu gut. „Zu -

Viol.

Ob. Fl.

(erstaunt, und ihren eigenen Brief nachlesend)

F.F.
F.R.

sam - men gar zu gut," das steht auch hier! „Ihr habt ver - lieb - te

Ob. Viol.

p

Fr.Fluth (liest)

F.F.

F.R.

brin - ner, „Und scheint von hei - ßem Blut!" Nur fort, nur fort! Champagne och

Au - - gen und_ Ihr liebt den

mitt....

Fl. Ob. Viol.

F.R.
F.F.

Sekt, ich lieb ihn auch; Den Sekt! ist das nicht Sym - pa - thie?" Nur wei - ter, nur

Fl. u. Fag.

Quart.

F.F.

wei - ter! Und kurz und gut, ich ha - be Mut,

Fr. Reich

F.R.

„Und kurz und gut, ich, ha - be Mut, ich jag

Quart. u. H. Bl.

Hörn.

jag älskar dig — säj inte nej — ty natt och dag

F.F. — ich lie - be Dich — herz - in - nig - lich, — bei Tag und Nacht — cresc.

F.R. — lie be Dich — herz - in - nig - lich, — bei Tag und Nacht — für — cresc.

älskar dig — säj inte nej — Ty natt och dag — för-

cresc.

för bliver jag — Lento — Andante

F.F. — für Dich bedacht! — John Fal - staff!" — Welch ein

F.R. — Dich be-dacht! — John Fal - staff!" — Welch ein

bliver jag — Lento — Andante

Quart. — H.Bl. — Klar. — Hörn.

Två

F.F. — Fre - vel! — Zwei - en Frau - en — stellt der al - te Sün-der

Lym-mel! — Två — ta-get — tror han sig i stånd att

F.R. — Fre - vel! — Zwei - en Frau - en — stellt der al - te Sün-der

Quart. — Bläs. — Quart. — Bläser. — Quart.

Det-ta är i grön-sta laget, detta

F.R. — nach! — Mich er-greift Entse - tzen, Grau - en, ü - ber-

fa! — Detta är i grönsta laget.

F.R. — nach! — Mich er-greift Entse - tzen, Grau - en, ü - ber-

detta

du, ska

Cadenza.

Ossia: sei, ja,

sei, ja,

Cadenza a piacere.

F.F. F.R.

sei, du

sei, du

vi två se till!

risoluto

sie sei ver - eint!

ja,

sie sei ver - eint!

ja,

F.F. F.R.

sei du ver - eint se till.

sei ver - eint! till.

Allegretto

Vad gör vi nu, låt

Was werden wir be -

Allegretto

du se

Tromp.

Tutti

p poco rall.

Str. Quart.

p

Ped.

*

hö-ra?

Jag talar med min man.

Fr. Reich (entschlossen)

Fr. Fluth

F.F. F.R.

gin - nen?

Ich sag es meinem Mann!

Seid Ihr nicht recht bei Sin - nen?

Det ska du inte hö-ra!

Ped.

fp

Ped.

Nej, det går inte an. Ty skvallrar du för ma - - - ken, förstör du heda

F.F.

Wie denkt Ihr nur da - ran? Da wär der Spaß zu En - - - de, be - vor man la-chen

Ob.

sa - ken, Nej, nej, nej, nej, nej nä-hä, det går inte an. Jag tänker inte

F.F.

könn - - - te! Nein, nein, nein, nein, nein, nein, wie denkt Ihr nur da- ran? Nein, nein, das geht nicht

Viol.

Fl. u. Klar.

p

ta-la med min man minsann!

Vad gör vi

F.F.
F.R.

an, nein, nein, das geht nicht an! Nun wie Ihr wollt! So hö-ret mei-nen Plan. Fr. Reich da? Fr. Fluth

Ob.

Jo, vet du vad vi kan!

Klar.

f p

Quart.

Ped.

(pfiffig)

F.F.

Wir lo-cken ihn mit Wei-ber-list in ei-ne sich-re Fal-le,

och svarar ja och a-men!

Vi skriver till den fräcke karln

Ob.

Fl.

Ped. Ped. Ped.

F.F.

und wenn er drin ge-fan-gen ist, ver-höh-nen wir ihn al-le!

När han är fast i vara garn

så står han där med skam-men!

F.R.

Fr. Reich

Ja, ja, so sei's!

Ob.

Hörn.

Ja, det blir bra!

Ped. Ped. Ped.

F.F.

Mit Wei- - - ber-list in ei-ne Fal-le,

Vi låt sas svara ja och a-men!

F.R.

Wir locken ihn mit Wei-ber-list in ei-ne Fal-le,

a-men.

Fl. Ob.

Vi lockar hit den fräcke karln med ja och

Fl.

Klar.

und wenn er dann ge-

Han fastnar o-fel-

F.F. F.R.

Sen står han där med skam-men!

ver-höhnen wir ihn al le.

bart i vå-ra väl-ut-lagda fan-gen, wenn er dann ge - fan-gen ist,

garn

Sen står han där med skammen. Nu

ver-höhnen wir ihn al - le. So

Fl. Ob.

Viol.

Ped. Ped. Ped.

går vi in och skriver svar till denne Kärleks kranke Karl. Vi

F.F. F.R.

gå'n wir so-gleich zu Rat, und heu-te noch zur schlauen Tat, so

ei len wir so-gleich zu Rat, und heu-te noch zur schlauen Tat, so

går vi in och skriver svar till denne Kärleks kranke Karl.

Klar.

Viol. Viola u. Fag.

går och skri-ver var sitt svar till denne Kärleks kranke Karl.

rall.

F.F. F.R.

ei-len wir so - gleich zu Rat, und heu-te noch zur schlau-en Tat!

ei-len wir so - gleich zu Rat, und heu-te noch zur schlau-en Tat!

går och skri-ver var sitt svar till denne Kärleks kranke Karl

rall.

Gubbe nog ska du få so-ta för din brist på god mo - ral!

Allegretto vivo

F.F. F.R.

pp.

Al - ter, nimm Dich jetzt zu - sam - men, wir er - sin - nen fei - nen Scherz,

Al - ter, nimm Dich jetzt zu - sam - men, wir er - sin - nen fei - nen Scherz,

Allegretto vivo

Klar. Ob.

pp

Fag. Horn.

Di-na lus-tar ska vi bo-ta och ta bort ditt Kär-leks-Kval.

F.F. ja, wir küh - len Dei - ne Flam - men, wir ku - rie - ren Dir das Herz!

F.R. ja, wir küh - len Dei - ne Flam - men, wir ku - rie - ren Dir das Herz!

Du vill ha oss och be-dra oss, din be-lö-ning ska du få!

F.F. List und Lau - ne, heit - re Schwänke lo - cken Dich zu uns her - an, våra

F.R. List und Lau - ne, heit - re Schwänke lo - cken Dich zu uns her - an, doch be-

Viol. Klar.

p Ob. Klar. Viola.

våra lö-jen våra nö-jen, våra lö-jen, våra nö-jen

F.F. doch be-den-ke, tausend Ränke, doch be-denke, tausend Rän-ke

F.R. den - ke, tausend Rän - ke, doch be - den-ke, tausend Rän-ke harren

lö - jen, våra nö-jen! våra lö-jen! våra nö-jen dem ska

Quart. cresc. poco a poco

Fag. u. Horn.

dem ska du få be-stå!

F.F. har-ren Dein, ar-mer Mann! Ja!

F.R. Dein, har-ren Dein, ar-mer Mann! Ja!

du dem ska du få be-stå!

bo-ta

För din frackhet ska du

F.F. F.R.

sam - men!

Fr. Reich

Ja, wir küh - len Dei - ne

Klar. Fl.

G. Orch. *f* *p*

Ped.

so-ta

Poco meno mosso Tempo I Du vill ha oss

Fr. Fluth Fr. Reich

F.R. F.F.

Flam - men!

List und Lau - ne, heit-re Schwänke, List und Laune,

Du vill ha oss och be-dra oss

Viol. Fl.

cresc. *f* *p*

och be-dra oss,

Fr. Fluth

Var så god och Kom och ta oss!

Fr. Reich

F.R. F.F.

heit - re Schwänke, har-ren Dei - ner, das be-den-ke! har - ren Dei-ner, das be - den-ke!

var så god och Kom och ta oss.

Viol. Fl.

Vill

Fr. Fluth

du ha oss Kom och ta oss, Kom och ta oss båda två!

F.F.

f

Al - ter, nimm Dich jetzt zu - sam - men, Wei - ber lo - cken Dich her-an,

F.R.

f

Al - ter, nimm Dich jetzt zu - sam - men, Wei - ber lo - cken Dich her-an,

G. Orch. *mf*

Ped. Våra löjen, Ped. va-ra nöjen, dem får du be- Ped. sta!

F.F.

doch be - den - ke, tau - send Rän-ke har - ren Dei - ner dann,

F.R.

doch be - den - ke, tau - send Rän - ke har - ren Dei - ner dann,

H. Bl.

cresc.

F.F. / dem blir det du som får be- stå, dem

F.R. Vårt löje och vårt sie har-ren Dei-ner, ar- mer Mann, sie

be-den-ke, tau-send Rän-ke nö-je har-ren Dei-ner, ar - mer Mann, sie

blir det du som får be - stå, dem

Tutti. f G. Orch.

F.F blir det du som får be- de stå. Våra löjen, våra

F.R. har - - ren Dein, Du ar - - mer Mann! List und Laune, heitre

har - - ren Dein, Du ar - - mer Mann! List und Laune, heitre

Viol. u. Ob.

nö-jen blir det du som får be-stå! Vill du ha oss kom och ta oss, kom och ta oss båda

F.F. Schwänke lo-cken Dich zu uns her - an, doch be-den-ke, tausend Rän-ke har-ren Dei-ner, armer

F.R. Schwänke. lo-cken Dich zu uns her - an, doch be-den-ke, tausend Rän-ke har-ren Dei-ner, armer

Bässe u. Fag.

två! ba-da två!

(Beide gehen eilig in das Haus der Frau Fluth)

F.F. Mann, ar - mer Mann! [46]

F.R. Mann, ar - mer Mann! [58]

G. Orch.